LXXXIII 25 Juli 1963.

Dr.J.Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad.

NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ

Alberto Falconi diputado pa un rato

N.V. Electriciteit Mij. Aruba
„E L M A R"
ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico

ELMAR

Tel. 2170

GRACE LINE e linea di vapor cu ta trece turista
pa nos isla semanalmente.

Sea siguro di
tur bo cor-
nan, [illegible]
servicio
eficiente di e
vapornan di
GRACE LINE

Biaha felis,
bo cuater-
[illegible]
e vapornan
mas modernos
GRACE LINE

Agente
EMAN TRADING CO.

Oranjestad
Tel. 1553 1554

San Nicolas
Tel 5064 5066

"OBSERVADOR"

Edita y publica door di
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2030 — 2181 — 3181

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso sigarianan

Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION

Trimestre	—	" 5.—
Anual		" 19

Imprimi y Husti door di
GENERAL PRINTING CO.
Zoutestraat 15, Tel 1060

EDITORIAL

Recientemente nos gobernador nobo, honorable Sr. C.S. Henriquez a tuma e decision cu ningun agente nabaro por haci negoshi riba Aruba [illegible] representa debidamente door di un agencia establece riba nos [illegible]. Cu hopi satisfaccion nos por a constata cu e decision aki a cai un aprecio di mayoria di nos comerciantenan local. [illegible] comerciante di Aruba [illegible] di [illegible] e decision di Gezaghebber [illegible] un cu hopi [illegible] solamente [illegible] pa nos comerciantenan local, y indirectamente pa nos pueblo.

Antes e [illegible] agente nabaro [illegible] yega nos isla, [illegible] haci negoshi y [illegible] sin paga ningun sorto di belasting. Actualmente e agente nabaro [illegible] representa door di un agencia local reconoci door di gobierno, y asina e [illegible] un parti di e ganashi di e agencia [illegible], y asina indirectamente e [illegible] di nos gobierno tambe ta [illegible].

Awor ta [illegible] cu parce cu algun agente nabaro [illegible] e ley aki. Alguno di nan ta [illegible] cualkier [illegible] di responsabilidad [illegible].

Recientemente nos por a constata, cu despues cu e ley aki a bin [illegible] agente nabaro a [illegible] riba [illegible] agente local.

Pa e motibo aki nos [illegible] atencion di Camara di Comercio y di ATIA [illegible] un apoyo di nos honorable Sr. C.S. Henriquez, [illegible] territorio insular di Aruba, [illegible].

Pa e [illegible], ultimamente nos por a constata cu [illegible] riba nos isla, [illegible] di nos pueblo.

[illegible] cu e [illegible] Aruba [illegible] Camara di Comercio.

Nos [illegible] Camara di Comercio como ATIA y nos [illegible] di [illegible] riba nos isla, [illegible].

Tambe [illegible] comerciante [illegible] agente nabaro [illegible] yega riba nos isla, [illegible] negoshi.

[illegible] local of extranhero, [illegible] comercio [illegible] problema y conflicto den circulonan comercial.

Asina mundo ta bai

Riba e promer grafica Averell Harrimcn (robes) ta worde saluda door di Valerian A. Zorin un su yegada na Moscu. Riba e otro Harriman (robes), e embahador mericano Foy Kohler (meimei) y Nikita Krutchev a reuni pa un sesion.

E BISHITA DI AVERELL HARRIMAN NA MOSCU

Hopi detallenan interesante a worde obteni cu e bishita di e embahador Averell Harriman den su importante mision na Moscu. E mas importante y principalnan tabata e dos reunionnan na Casa Blanca. Di promer un sesion formal di e Conseho Nacional di seguridad y di dos e conversacion largo di President Kennedy den cual Harriman a ricibi e instruccionnan final. Den tur dos ocasion Harriman a worde conseba di actua cu calma. Esaki ta un hecho cu merece di worde menciona, debi cu e tentacion di no actua cu calma a worde ciertamente muy fuerte menciona.

Despues di tur cos e president mericano John F. Kennedy y tur otronan cu ta rond di dje tabata trahando duro y sperando pa un cambio cu e relacionnan entre Union Sovietica y e Occidente desde e eleccionnan di aña 1960. Ciertamente e episodio mas notable di Ruso Occidental den e administracion Kennedy tabata e crisis riba Cuba cu a termina bastante bon, pero cu no a bai exactamente manera cu a worde desea, pa futuro. Pero awor si en contrario cu esun anterior ta parce posibel cu lo bini un cambio berdadero den e cuestion aki. Aunque cu Harriman bolbe solamente cu un acuerdo pa prohibi e pruebanan nuclear den atmosfera y den e espacio exterior y hau di awa, esaki mes lo ta un evento mayor. Manera a worde indica caba den un comentario anterior e tal acuerdo aki lo ta e promer entre Rusia y Occidente despues di e acuerdo di e tratado di paz cu Austria mas cu ocho aña pasa.

Tanto e gobierno como otro persona tin un tendencia di sohreexcitacion, mas ainda ora nan tin bopi tempo largo ta sperando e oportunidad y ta parce cu repentinamente tin razon pa pensa cu e probabilidad aki a yega. Tabatin senjalnan di sohreexcitacion na Washington y ta p'esey mes e Conseho di Seguridad colectivamente como un president individualmente, tabatin senjalnan di sohre-excitacion na Washington. Y ta pa e motiho aki tanto e consebo di Seguridad colectivamente como e president individualmente a pone enfasis riha e importancia di actua cu calma.

Pa ser mas especifico algun proyectista di e politica exterior kier a baci uso di e oportunidad pa habri negociacionnan cu e rusonan riba tur clase di tema incluyendo hasta e situacion di Berlin.

Algun otro a desea cu e mision di Harriman por conduci pa un reunion di alta nivel y basta tabatin fuerte presion di London, den e sentido aki na unda e gobierno britanico ta pasando su crisisnan electoral. Pero e embahador Harriman a ricibi instruccionnan di evita, cueste loke cueste, di perde e oportuni-

dad pa baci un bon comienzo, tratando di abarca mucho desde e promer momento. Si e Rusonan cuminsa cu topico di Berlin, of cualkier otro comparable cu-esaki, naturalmente e embabador mericano mester scucha nan. Pero, e lo no invita tal discusion, y si encaso esaki mes worde baci, simplemente e lo no ta loke ta worde bisa, y informa esaki na e otro aliadonan Occidental.

Tambe e president mericano, John F. Kennedy, a indica cu e no tabata particularmente ansioso pa un reunion di alta nivel pa awor. Tampoco Kennedy lo ta contra esaki. Na condicion cu tur precaucionnan worde tuma pa no presenta na mundo como si fuera esaki tabata un encuentro grandioso y decisivo capaz di resolve tur e problemanan mundial.

Pero sinembargo, e no ta desee y ta verifica unicamente si Krutchev insisti pa un conferencia "di alta nivel".

En resumen e bishita di e embajador Harriman por worde cualifica como un bon demostracion di loke por worde yama un politica practica, es decir, un politica den cual no ta perde e speranza, pero na e mesun momento ta evita tur loke ta doctrinario, excitable of engañoso.

Mester agrega na esaki cu mescos cu Harriman lo provecha di e oportunidad na Moscu, ta tambe un bon prueba di cu e consejeronan di Kennedy ta proyectistanan practico.

Loke ta impresionante, ta e combinacion di tentacionnan pa comete errornan, loke no mester worde haci. E principal equivocacion cu mester worde evita, y si logra esaki e merece tur sorto di elogio, ta conversa of comenta ariba e dificultadnan di Rusia cu China Comunista.

Pa e consumo domestico esaki lo ta placentero, pero den exterior e por ta fatal. Tambe e lineanan cu Moscu mester worde mantene pacientemente babri.

E decision di a manda Harriman Moscu, tumá den momentonan cu tabata parce bastante inutil, ta extremadamente practico. Tambe tabata un bon decision di a scoge Harriman como emisario especial di president, como cu Harriman tin na Moscu un estimacion cu ningun otro colaborador di Kennedy por conta cu ne.

E discurso di president Kennedy na e universidad mericano, insistiendo den e necesidad di considera y papia cu e Rusonan manera sernan humano, tabata solamente e resultado di un presentimiento di Kennedy. Parce cu e discurso aki a influencia esun di Krutchev na Berlin, en coneccion cu e prohibicion di pruebanan nuclear. En general nos por bisa cu te awor un bon trabau a worde baci, ésta un trabau ketu pero eficientemente.

"MISS BRASIL" A GANA E TITULO PA SOLAMENTE UN PUNTO

E comentarista Earl Wilson, un di e hueznan den e concurso pa eligi "Miss Universo" a declara cu e votacion pa eligi e hobencita "mas bunita di mundu", a worde discuti increiblemente. Esaki pa motibo cu na final solamente un punto a separa e vencedora, leda Maria Vargas, Miss Brasil, for di Aino Corva, di Dinamarca.

Wilson a agrega ademas cu e votacion tabata, Miss Brasil, 17 punto; Miss Dinamarca, 16; Miss Irlanda, 15; Miss Filipinas, 14, y Miss Corea, 13. E senjoritanan aki tabata e cinconan cu a termina den final di e concurso.

contract pa cine

Sbete di e concursantenan pa e titulo di Miss Universo, incluyendo Miss Cuba Libre y dos di e diezcinco finalistanan, a banja contratonan pa actua den cine. E actor ingles Peter Sellers y e productor Jerry Hellman a ofrece e contratonan na e bobennan pa actua den e pelicula "El mundo de Henry Orient", cual pelicula nan lo cuminza traba dia 29 di e luna aki na New York. Sellers lo ta e protagonista di e pelicula y e tambe tabata un di e bueznan cu a eligi Miss Universo.

Esaki ta e tres bellezanan di Sur America cu a resulta e finalistanon den e concurso pa "Miss Universo".

E senjoritanan cu a worde premia ta: Miss Alaska, Nina V. Whaley; Miss Canada, Jane Knita; Miss Cuba Libre, Alicia Margit Chia; Miss Francia, Monique Lamaire; Miss Italia, Gianna Serra; Miss Noruega, Eva Carlberg; Miss Suecia, Kerstin Margaretha Jonson. E dos semi-finalistanan a hira Miss Francia y Miss Italia.

Te ainda Miss Brasil ta kere cu e ta soña.

E bellezanan cu a competi pa e titulo Miss Universo entretanto ya a cuminsa cu nan viahe di regreso pa cas, pero un di nan te ainda no sabi si loke e ta biba aden ta herdad o ta un soño.
"Un di bosonan kinipimi", Ieda Maria Vargas esun cu a sali triunfadora a grita. "Mi kier sa si ta soña mi ta soña".
Miss Brasil kende diasabra pasa a worde corona como Miss Universo ta preparando pa baci un serie di presentacionnan na television na New York, prome cu e bolbe su cas na Porto Alegre.

E hotel di suerte

Varios di e concursantenan pa e titulo di Miss Universo a jama un edificio na Miami Beach como e "hotel di suerte," un opinion cu e propio Miss Universo, srta. Ieda Maria Vargas ta comparti.
E belleza brasileña a hospeda den botel Shelbourne hunto cu Miss Nevada, Kathee Francis como su companjera di cuarto. Norma Beatrizpnolan, e argentina kende anja pasa a bira Miss Universo, tambe a hospeda den e mesun botel aki.
Tres latinoamericana tabata den e diezcinco semifinalistanan. Nan ta e propia Miss Brasil, Miss Argentina y Miss Colombia.
Miss Brasil ta un estudiante di e Estado di Rio Grande Do Sul. Cincuenta hohen brasileño cu ta studia den e Universidad di Miami a grita pé durante su presentacionnan.

E representante Colombiana, Maria Cristina Alvarez, a gana un titulo menor den un competencia di belleza anja pasa na Buffalo, New York, na unda e tabata studia c'un beca. Olga Galluzzi, Miss Argentina, ta un trigueña di 23 anja y ta mas bieu den esnan cu a clasifica. E ta modelo na Buenos Aires.
Miss Francia, Monique Lemaire, un modelo na Paris, a trata na hira e segunda Miss Universo pa Francia. Na 1953 su compatriota Cbristine Martel a conkista e titulo.

Escandalo Profumo ta sigi

LORD ASTOR TABATA PAGA HUUR PA CRISTINA KEELER

Chiristine Keeler, e pelirroja kende ta e persona central den e escandalo Profumo, a declara como testigo cu e Vizconde Astor tabata paga huur di e apartamento cu e, Christine, tahata compar-ti cu un otro mucba muher.
E boben aki di 21 anja a presenta dilanti corte como e prome testigo den e buicio contra di doctor Stephen Ward, osteópata y pintor di sociedad. Manera ta conoci Ward ta worde acusa di ta biba di entradanan cu ta bini for di delitonan inmoral, obteni door di e propia Keeler y otro muchanan muher, y tambe cu el a trata na induci hohenan menor di 21 anja pa cuminza cu e vida malo aki.
Doctor Ward, un bomber di cincuenta anja a presenta Christine na e Ministro di Gera, John Profumo, den e residencia di Lord Astor na Buckinghamsire, ora cu Cbristine tahata hanja desnuda den piscina hau di luz di luna den un anochi caluroso na luna di Juli, dos anja pasa.
Como resultado despues di e encuentro cu Cbristine, Profumo a renuncia di su cargo, arrepenti di e deshonor, despues, cu el a ganja e Camara di los Comu-

Riba e grafica aki ta aparece mei mei rondoná door di algun belleza "Miss U.S.A.", Srta. Marita Ozers, kende tabata "Miss Illinois.

nes respeto su relacionnan intima cu Christine. E gobierno di e prome ministro Harold Mac Millan di e manera aki a sufri fuerte atake di e oposicion laborista, cu a basa su mes den kestion di seguridad nacional, pa motibo cu un otro amigo di Christine tabata e capitan Eugene Ivanov, agregado di e Embabada Sovietico.

Hefe di e Partido Laborista, Harold Wilson, den e dianan aki a bolbe lanza otro atake riba gobierno den e Camara de los Comunes, despues di a conoce e actividadnan di un otro individuo kende a comparti cama cu Chirtine, esta e Polaco Rachman, propietario di casnan den barrionan pober.

Rachman, kende a muri na november di anja pasa, tabata obheto di un investigacion ora cu su nomber a ser menciona en relacion cu e caso di Ward. Scotland Yard e ora ey a descubri su operacionnan probechoso den e negoshi menciona.

Christine, bisti cu sbimisnan nobo color geel, a testigua cu el a comparti su cama cu Profumo, Ivanov, Rachman y otro señores. Pero ora cu buez Sir Archie Marshall a senjala na un momento dado cu tabata vital pa proba cu e ta un prostituta, Christine a reclama: Mi kier declara cu mi no ta un prostituta y nunca mi tabata uno".

E no a reconoce tampoco, durante di un firme interogatorio di e buez, cu e tabata sabi e apellido di "Charles", kende e tabata bisbita den un cas den e luhoso Districto di Park Lane pa ricibi cincuenta libras esterlinas (140 dollar Mericano) den cada ocacion.

Christine a conta con el a bandona e apartamento di Ward, na unda e tabata buur un cuarto, pa muda pa un otro bunto cu su companjera Marilyn Rice-Davies, di 18 anja, kende a declara den un audiencia di un corte inferior, cu e tabatin relacionnan intima cu Lord Astor.

Fiscal Mervyn Griffith-Jones a puntra e testigo ta ken tabata paga e huur di e apartamento. Casi bo no por a tende e voz di Christine y buez a interveni pa ripiti e pregunta. "Ken tabata paga e buur, srta. Keeler? "Lord Astor", tabata e pregunta di Christine.

Prome cu e bucio aki, Marilyn Rice-Davies a testigua loke Lord Astor a nenga di nan relacionnan personal.

Ora cu Marilyn a tende di e reaccion di Lord Aston el a comenta: Esey e tin cu baci, naturalmente".

■

DELIBERACION TOCANTE FORMACION COMPANIA ANTILLANA DI AVIACION

Na La Haya, Hulanda, ta cuminza dialuna awor dia 29 e deliberacionnan entre representantenan di gobierno Antillano y e compania di aviacion K.L.M., tocante e posibel formacion di un compania Antillana di aviacion. Pa parti di gobierno Antillano lo ta presente na e deliberacionnan, e ministronan E. Jonckbeer y E.O. Petronia, e secretario di e Consebo di Ministronan mr. H.W.J.M. van der Made y e hefe di servicio aereo di Antillas, sr. C.O. Yrausquin.

E deliberacionnan probablemente lo dura te 15 di agosto.

ELIMINACION DI IMPUESTO ANTILLANO?

Na Venezuela e noticia a circulá cu por spera un momento pa otro e adoptacion di un formula concreta en relacion cu e eliminacion di e impuesto di 30% antillano.

E afirmacion a worde haci pa e Ministerio di Relacionnan Exterior, doctor Marcos Falcon Briceño, kende a declara mas leu cu e combersacionnan tocante e asuntu aki ta alelantando favorablemente.

B I D A D I PAPA J U A N 23

Seleccioná como un bon estudiante, Roncalli a bai Roma na 1900 pa drenta e Seminario Romano, na unda, despues di cinco aña di estudio, e lo bira sacerdote. Un di su amigonan tabata papa Pio XII.

Despues di a bira sacerdote, Roncalli a haci su promer misa den e graf di San Pedro, dia 11 di Augustus 1904. E mesun dia ey e a admiti di ricibi su Santa Bendicion. *(e ta sigi)*

PAKIKO FALCONI A RENUNCIA

For di diarazon atardi e tema mas discuti na nos isla ta e eleccion y renunciacion di sr. Alberto Falconi di su puesto di diputado, despues cu el a carga e puesto aki pa apenas un hora. E renunciacion rapido aki a trece cuné e comentarionan di mas diferente den pueblo. Ta pesey e declaracion cu sr. Falconi mes mester a baci despues di a renuncia a sirbi pa duna un aclaracion den e caso aki. Aki bau nos lo publica benter e declaracion di sr. Falconi, letter pa letter, cu ta lo siguiente:

„Ami, Alberto Falconi, despues di deliberacion largo tocante mi eleccion como diputado di Isla di Aruba awe merdia door di Eilandsraad, a yega na e conclusion cu, un miembro activo y leal di PARTIDO PATRIOTICO ARUBANO, mi no por aceptá mi eleccion como Diputado di Aruba, pasobra esaki tabata na un gran parti debi na manipulacionnan di contrapartidonan.

Mi ta realizá cu como diputado mi mester goza di e confianza di mi partido y por lo tanto ta necesario pa mi candidatura sali for di seno di PARTIDO PATRIOTICO ARUBANO, e partido cu tin e confianza di pueblo. Ta pesey, pa buena marcha di e politica di nos partido, ta imposibel pa mi forma parti di Bestuurscollege di Aruba, bao di e circunstancianan ariba mencioná.

Mi kier declará tambe categóricamente cu den e periodo di gobernacion aki, lo mi no aceptá ningun candidatura como diputado, sin cu mi ser lanzá door di mi propio partido.

Finalmente mi kier trece padilantí cu mi decision pa no aceptá como diputado a ser tumá voluntariamente, sin ningun sorto di presión y cu mi decision ta irrevocable.

Na mi votadornan en especial

Alberto Falconi

y na tur miembro di nos partido mi kier dunanan e absoluto aseguranza cu lo mi sigui apoyá P.P.A. fielmente den su lucha pa progreso y bienestar di Aruba".

firma pa:
Alberto Falconi

♦

EILANDSRAAD ARUBA CONTRA MOCION N.V.P.

Eilandsraad di Aruba a reacciona riba e mocion cu Partido Nacional (N.V.P.) a manda aden durante un reunion di Eilandsraad na Corsow y den cual N.V. P. ta banja cu e placa cu Hulanda lo duna pa financia e projectonan di urgencia den prome fase di e Plan di Diez Anja, tin cu worde parti segun e cantidad di habitantenan di cada isla.

Cu esaki e partido Curazolenjo kier duna di conoce cu Corsow, cu su cantidad mas grandi di habitante, tin cu hanja mas.

Eilandsraad di Aruba durante e ultimo reunion a presenta un contra-mocion den cual nan ta combati e opinion di N.V.P.

Ey den ta para cu ta solamente factornan objectivo por sirbi como base pa finanzamento di e projectonan di prosperidad pa Antillas.

Enberdad cu na Aruba tin un refineria casi mes grandi cu esun na Corsow, manera N.V.P. ta bisa, pero esun na Corsow ta emplea casi dos bez mas tanto hende cu esun na Aruba.

Cu loke N.V.P. a comenta tocante e cantidad di babitante ta trece otro aspectonan nobo e interesante (cu N.V.P. no a tene cuenta cu nan — Red.), es decir cu segun calculonan, Aruba ta contribui pa cabez di habitante cu f. 26,82 pa anja na e begroting di Land, mientras cu Corsow (cu ta dos bez mas grandi — Red.) ta contribui cu f. 10,21 pa cabez di babitante.

Cu esaki pues Aruba — basando riba e cantidad di habitante — ta contribui cu $2\frac{1}{2}$ mas tanto cu Corsow den e begroting di Land, y for di cual begroting un gran parti di e suma ta worde gasta principalmente na Corsow. Esnan cu ta probecha di e suma aki ta e comercio y e servicio di belasting di Corsow, apesar cu ta Aruba ta contribui cu mas placa cu Corsow pa cubri e gastonan di Land.

Ademas tin boni companianan di inversion y otronan cu a establece na Corsow, y cu e placanan di belasting cu nan tin cu paga ta na beneficio di e territorio insular di Corsow y e gobierno Central.

Ta pesey e Eilandsraad di Aruba ta banja lastima cu N.V. P. mester a presenta c'un tal actitud, cu mirá objectivamente ta incorrecto, ya cu nunca e actitud aki por sirbi pa banja mas apojo financiero. E actitud aki solamente ta haci cu e bon relacionnan entre e dos islanan por worde danja y cu door di un of otro cos basta ta menaza e peliger di un desintegracion di Antillas. E ultimo aki naturalmente no por ta nunca na interes di Antillas.

Eilandsraad di Aruba den e mocion aki a pone un biaba mas e accento riba e 3 argumentonan principal cu mester prevalece den e finanzamento di e Plan di Diez Anja. Esakinan ta:

1. E projecto mester ta sano, tecnica y financieramente.
2. E projecto mester por cubri un necesidad.
3. E potencia financiera di e isla mester por permiti e projecto.

Na momento di presenta su plan di Diez Anja, Aruba e.o. a tene cuenta cu e posicion financiera di e isla ta birando mas dificil y cu e desempleo ta birando mas serio pa motibo di e crecemento di e poblacion y e politica di modernizá y automatizá di e refineria local.

E mocion ta termina bisando cu e politica cu Bestuurscollege di Aruba, e gobierno Antillano y e gobierno Hulandes a sigi te cu awor den e asunto aki, segun e opinion di Raad, ta correcto y responsable y cu ta na interes di Antillas pa sigi cu e politica aki. E mocion a ser entrega na Bestuurscollege, cu a ser pidi pa suplica gobierno Antillano pa tene cuenta cu loke ta para den e mocion na momento di parti e placa obteni for di Hulanda y for di e fondo di desarollo di E.E.G.

Un copia di e mocion aki lo worde manda pa Eerste y Tweede Kamer di Hulanda, e gobierno di Hulanda, Staten di Antillas, y e Eilandsraad-nan di tur e islanan.

E MAYORIA DI PPA A WORDE KIBRA DEN EILANDSRAAD

Debi cu deputado Tromp y Sr. Finck a yega laat, president Henriquez por a babri e reunion Diarazon merdia te 2.20. E promer orador cu a tuma palabra tabata Jose Geerman, kende e.o. a declara cu e no tin ningun objecion pa nombra di cuater deputado. Desde e principio di reunion caba tabata reina un tension den e sala, y ora cu e mocion contra Dr. Da Costa Gomez a worde presenta, a worde suponi cu esaki tabata e sorpresa pa e dia aki. Den e tribuna publico tabatin mas o menos un 30 a 35 interesadonan, y e.o. nos a mira presente, Sr. D.C. Mathew di P.P.A.; Sres. Anslijn y Chance a cumpli cu nan promesa di trece un sorpresa den e reunion aki. Ora cu president Henriquez a anuncia cu nan lo cuminsa cu eleccion di e di cuater deputado, nos por a nota cu e tension den e sala a aumenta. Despues cu gezaghebber Henriquez a pidi Sr. Finck di P.P.A., Dominico Tromp di A.V.P. y Frans Figaroa di U.N.A. pa actua como e miembronan pa e votacion, esaki a tuma lugar.

Ora cu Sr. Finck, como president di e comision aki, tabata conta e votonan, Gezaghebber Henriquez a suplik'ele pa menta e nombernan den voz alta.

Uno pa uno pa tur bende tende con e votacion ta bai. E di promer nomber cu a worde menciona, tabata di Alberto Falconi, y inmediatamente e bendenan por a cuminsa sospecha ta kico lo bai pasa, como cu e promer cuater ticketnan tabatin riba nan e nomber di Alberto Falconi. E publico tambe tabata conta e votonan, como cu na cierto momento, cu Sr. Whitfield tabatin solamente nuebe voto y Alberto Falconi a alcansa diezun, a brota un desordu y un tremendo aplauso den e publico, ariba locual Gezagbebber a suplica nan di por fabor tene ordu of retira for di sala.

Despues di e votacion, cual a resulta 11 - 10, na fabor di Alberto Falconi, Gezagbebber Henriquez a puntra Sr. Falconi si e lo acepta e nombracion di deputado. Sr. Alberto Falconi a cuminsa cu su discurso bisando cu tabata un gran sorpresa p'ele di a worde eligi como deputado. E mes a vota pa Sr. Whitfield, pero como cu e mayoria di e raad a deposita nan confianza den su persona, e lo acepta e nombramento. Despues di e palabranan aki e president Henriquez a invita Sr. Falconi pa tuma lugar tras di e mesa di Directiva. Sr. Falconi a baci esaki, tumando lugar banda di deputado G.A. Oduber na e punta di mesa na banda robez.

Cu e eleccion aki a cai na agrado di e publico presente, por a worde nota, cu ora Sr. Falconi a declara cu e ta acepta e puesto, e publico a bolbe aplaudi fuertemente y un biaba mas Gezagbebber Henriquez mester a pidi pa tene un poco ordu.

A continuacion di esaki, un cierto persona a sali for di e publico, y mientras cu e tabata babando for di e trapi di Eilandsraad, el a grita duro: Biba nos Arubiano.

Inmediatamente despues cu Falconi a tuma su siento tras di mesa di Directiva, diferente oradornan a dirigi palabranan di felicitacion na e diputado recien eligi.

E otro puntonan ariba agenda a worde trata masba liber.

Arubaanse Kunstkring
ta presenta den
Wilhelmina Stadion
e famoso grupo di ballet di
IGOR MOISSEIEV
di
Bolshoi Theatre
Diasabra, 3 di Agosto pa 8.00 p.m.
Por hanja kaarchi cumpra desde Dialuna 29 di Juli den tur e librerianan di De Wit.
ENTRADA GENERAL: FL. 3.—

FERIA DI CARIBE TA CUMINZA OTRO SIMAN

E feria di Club Caribe cu tabata anuncia for di basta tempo pasa lo cuminza drei diabierne dia 2 di agosto y lo dura 8 dia en total.

E feria aki ta worde organiza cu e obbeto pa obtene fondo pa construccion di entre otro un piscina, cual lo worde traba riba terreno di Club Caribe y cual lo worde poni na disposicion di scoolnan na Aruba pa instrui e alumnonan den landamento

Den e dianan aki e toque final ta worde poni na e trabaunan. Lo bini diferente "stand" cu un variacion grandi di weganan. Varios di e weganan aki lo ta worde introduci pa prome biaba na nos isla. Nos por menciona por ebemplo e "Royal Straight Flush", un wega di carta estilo di poker, cu ta masha interesante. Tambe lo tin e "Las Vegas Game", un otro wega di carta na cual ta baci uso di un bala pa bunga. Lo no falta e ya conocido atraccionnan manera "touwtrekken", grabbelton, tiramento di renchi, "kop van Jut" y otronan. E premionan cu por worde gana na e feria aki ta articulonan util y di gran balor. Pa menciona uno cu lo t'ey sigur ta e barbecue-set.

Un otro cos cu ta un bon atraccion pa un feria ta un pista di baile. Na e feria di Caribe lo bin un dansvloer cu musica di "Caribbean Ambassadors".

26 A SLAAG PA CURSO DI ELEKTRONICA

Diamars ultimo a tuma lugar entrega di e diploma na 26 bobennan di A.T.S. cu a slaag pa e examen di "Algemene Elektronica", cu tabata bau direccion di sr. H.B. Dorsman.

Esnan cu a slaag pa dicho examen ta: Richard A. Amaya, Felix Arends, Gilberto Arends (di Mulo-school), Milo de R. Arends, Donald R. Berkel, Martinus J. Britten, Keith A.K. Campbell, Johan R. van Charante, Aquiles A Croes, Celestino F. Croes, Juan A. Croes, Charles Dake, Johannes Dijkhoff, Michael L. Frank, Claude W. Gorden, Robert C. Ignacio, Ruben I. Kock, Julius E. Lampe, Ronald O. Maasdamme, Juan C. Maduro, Alfonso C. Mulrain, Gabriel S. Ras, Martinus A. Tromp, Andre H. Watchman, Pablo E. Winklaar, Huberto R. Wouters.

Prome cu entrega di e diplomanan sr. Dorsman a duna un resumen di e actividadnan durante e shete lunanan cu e curso a dura. El a conta cu na principio ora cu el a pensa pa cuminza cu un curso di elektronica na nos isla, e tabatin bon speranza pa esaki, pero cu sinembargo e tabatin miedo pa e no bira un fiasco. E sistema simpel cu a worde adopta na e curso aki a baci cu e tabatin un resultado asina sasatisfactorio, loke lo baci, segun speranza di sr. Dorsman, cu e interes den e bobennan pa elektronica a lamta mas. E maestro a gradici na final e diferente radio-emisoranan, na e isla, cu a duna asina bon cooperacion door di regala aparatonan cu di un of otro manera nan lo a tira afo. Finalmente el a gradici gobierno insular, cu a pone un lokaal di A.T.S. disponibel y e maestronan di A.T.S. pa nan ayudo tecnico y material.

Pa motibonan completamente for di nos con'rol, nos Semanario a sali 4 dia laat e siman aki. Nos proximo Edicion lo ta dia 8 di Augustus 1963.

PLANNAN PA KAPEL J.M. TE AINDA BIBO

Algun tempo pasa a lamta e interes pa bai construi dos kapel na nos isla, uno na Juana Morto y uno na Taanki Leendert.

Nos a ser informa cu tocante e construccion di e kapel na Juana Morto te ainda e interes ta bopi bibo y ta worde traba intensivamente pa banja e lugar adecuado, na unda cu tur bende por bishité, pa construi e kapel aki.

Pa un servicio:

Perfecto - Rapido - Economico

acudi na:

General Printing Co.

Zuidstraat 15

na unda ta obtenible tambe tur sorto di bunita tarhetanan pa tur ocasion.

Un solo sabor -

Doble cantidad

y Triple calidad

« Refresco di Amistad

•

Agente na Aruba:

Victoria Bottling Co.

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

SYLVANIA

Aruba's Most Beautiful and Best T.V. Set

ONLY Fls. 504.— CASH

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
ORANJESTAD — **SAN NICOLAS**
Phone: 1431 — **Phone: 5095**

Pa Matrimonio, Aniver-sario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

RELIGION

E CUADRO di NOS SENJORA - LA BIRGEN di GUADALOUPE

Den Basilica di Nos Senjora di Guadaloupe, situa na borde di ciudad Mexico, turista y devotonan di La Birgen ta reuni na cantidad grandi benter e anja largu dilantí loke nan ta yama "E Cuadro milagroso di La Birgen di Guadaloupe".

Un reporter americano, Dale Francis, a examina e cuadro den tur su detaye debidamente cu e bon intencion di duna un reportage berdaderamente franco y husto.

Primeramente, ta necesario pa sa algo tocante e portret aki, debi ku e ta mas cu 450 anja bieu. Tin evidencia pa duna prueba di tal antiguedad, evidencia den documento historico cu ta referi na dje. Apesar di tur esaki, tin evidencia sigur cu e ta mas cu 350 anja bieu. E ta na show tur e tempu aki pa tur bende mire'le. E portret ta un di dos cos, óf e ta milagroso óf e no ta. E historia adjunta ku e portret ta di un Indian converti pa cristianidad, na banda di un seroe Mexicano un bunita Señora a aparece su dilanti, ta piki flor cu milagrosamente ta aparece morto den tempu di frio, y e Señora a pone nan den e manteleta cu e tabatin bisti over di su schouder tal manera un muber ku ta montoná fruta den su saya cangá. Despues, — asina e storia ta sigi, — e indio a biba e flornan den su manteleta, yamá un tilma, pa e Obispo di Ciudad di Mexico como un prueba exigi cu ta cierto ku el'a mira tal vision. Ora cu el'a permiti e flornan cai for di e tilma, e storia ta continua, e portret a worde milagrosamente imprimi riba su tilma.

Awor, atrobe esaki ta un di dos cos, of esaki ta cierto of e no ta cierto. Señor Dale ta sigur cu el'a acerca su examinacion di e portret pintá aki cu e actitud di un escéptico — pero no completamente asina pasobra e ta kere cu milagro ta posibel. Sinembargo, por reconoce Señor Dale como

un autoridad riba terreno di pintamento, y e ta conocedor cu pintamentu no sa aparece milagrosamente.

Sr. Dale ta continua, mi a examina e material riba cual e portret ta aparece. E ta di material bruto, no tantu grof manera cañamo pero mucho mas grof cu material ordinario. E ta traha reputadamente di fibra di cadusbi. Mi conoce masha bon kico ta fibra di cadusbi pero plenamente esaki no tabata tela ordinario sino material mas grof, material door di cual bo por mira, esta di manera transparente. Den su centro, recorriendo banchura di e portret, tin un costuron crudo cu na algun parti e costura ta asina los cu bo por mira door di dje.

Mi mes no ta un pintor. Pero esnan ku sa pinta a yega di bisa mi ku tin un multiple di tecnicos - azeta, color di awa, tempera. Y como mi no ta cualifica, mi no por bisa cu seguridad si esaki ta berdad.

Loke mi por bisa, y ta asombroso, mi no por a banja ningun evidencia di un raja di kwashi. Mi a yega di examina di cerca masha hopi cuadros, y semper mi por a mira e marca di kwashi. Pero den esaki mi no por a mira ningun. Den e portret aki tin masha detaye, tin masha disenjo confuso, sinembargo mi no por mira ningun senja di un pincelada artistico.

Esaki a sorprende mi. Mi sa cu awendia den proceso di reja di seda moderna ta posibel pa elimina e apariencia di pincelada pero hasta e trabao di reja di seda di mas talento no por basta awendia reproduci tal complejo delicadeza.

Si e ausencia di pincelada a sorprende mi, mi a banja mi mas sorprendi di sabi ta con nan por a pone un portret asina riba un panja tan grof. Mi no tin un idea con tal cos ta posibel, usando un tecnico, pa por a pinta riba e panja aki. Mi sa suficiente di pintamentu pa sabi ku e panja mester tin un cierto tamanjo en preparacion pa pintamentu.

Pero ku tal panja e cos aki ta parce imposibel.

Mi no por mira con azeta, awa of tempera por a bini di ningun manera riba dje, y no papia di un cos ku tantu detaye manera esaki.

Ta manera si e portret tabatin un substancia propio y cu simplemente esaki a worde pone riba e tilma.

Papiando humanamente, mi no por concebi di ningun manera con e cos aki por worde haci.

E portret ta den un estado maravilloso di preservacion. Si e tabata solamente un siglo bieu y cuida cu bon atencion, anto nos por spera su deterioracion. Cier tamente e ta cuater cien anja mas bieu y maravillosamente preservá. Enfin, su detayenan ta suficiente numeroso pa jena un volumen. Pero mi no por laga di menciona cu pa varios siglos bende a bishita e lugar pa mira e portret y na algun parti su color a verbleek debi di man di hende.

No obstante tur esaki, e portret aki ta cologá abiertamente pa algun siglo sin proteccion, atravez di frio y calor Mexicano, sujeto no solamente pa tempu atmosferico sino tambe pa stof y terra. E hecho cu ainda e ta existi ta casi imposibel pa comprende, cu asina poco deterioracion tambe ta imposibel pa comprende.

Kico ta mi conclusion? Ku mi a bai Basilica prepara pa bisa bo ku esaki ta un cuadro produci pa man di bende, bunita, merecedor di reverencia, pero no mas cu esaki.

Pero mi a conclui ku e ta exactamente loke fielnan a kere cu e ta. Un portret milagroso di Nos Señora duna door di dje na un pober indio ya cu bende por kere den Dios y den su Yiu Dibino.

CUMPLEAÑOS DI MAJAN

Mañan Diaviernes 26 di Juli, Sra. Anna Arends lo recordá su cumpleaños. "Observador" ta uni su mes na tur e felicitacionnan cu Sra. Arends lo recibi mañan, deseando a la vez bopi felicidad y bon salud pa e añanan venidero.

ANIVERSARIO OLGA DE VEER

Un saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Olga de Veer, kende Diadomingo 28 di Juli ta cumpli un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta expresá su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Olga den compania di su esposo y demas famia.

FELICITACIONES PA ALI DE VEER

"Observador" ta envia un cordial pabien pa Sra. Ali de Veer, kende Dialuna 29 di Juli ta celebrá su feliz cumpleaños.
Nos sincero deseo ta pa Sra. de Veer por sigi disfruta di bopi aña mas di felicidad.

UN AÑA MAS PA RORI

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diabuebs proximo 1 di Augustus, Sr. Roderick Arends, mehor conoci como Rori.
"Observador" ta felicitá Rori cordialmente, deseando e lo mehor pa futuro den compania di su esposa y demas famia.

GRAN ANIMACION PA DI 4° ANIVERSARIO ARUBA CARIBBEAN HOTEL

Diaviernes pasa Aruba Caribbean Hotel Casino a celebra su di 4° aniversario cu un gran recepcion. Tabatin un enorme cantidad di invitados, kendenan durante e cocktail parti por a goza di e alegre musica di "Hap Cats", cu su director Sr. J. van der Kuip. Despues un buffet frio a worde ofrecá den Papiamento Room.

BODA DI PLATA SR. Y SRA. N. HABIBE JR.

Diasabra venidero 27 di Juli Sr. y Sra. N. Habibe Jr. lo celebra nan Boda di Plata. E hecho aki cu 25 anja pasa nan a drenta enlace matrimonial lo worde celebra cu un gran fiesta na nan residencia den Nassaustraat.
"Observador" di antemano ta envia un cordial pabien pa e feliz pareha aki, y ta expresa su sincero deseo pa inumerable añanan mas di felicidad pa "Fanchi" cu "Niki", y bopi mas exito pa futuro. Tambe na e yiunan ta bai un masba pabien, acompaña cu tur bon deseonan.

R.S. ARENDS A SLAAG NA HULANDA

Sr. R. S. Arends, kende ta e promer Antillano cu dos aña pasá a cuminsa cu e curso di adjunct-referendaris, awor a slaag pa su examen na Voorlinden, Wassenaar.. Fin di e siman aki e ta worde spera riba nos isla for di unda e lo bai Corsow pa bai drenta servicio di Posterijen.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Robert y ta desee exito pa futuro. Tambe ta bai un felicitacion pa su mama, Sra. Vda. Betsy Arends y demas famia.

FIESTANAN NA TIVOLI CLUB

Dia 3 di Augustus e directiva nobo di Aruba Tivoli Club lo worde instala, y ademas lo tuma lugar e instalacion di Gezaghebber y Sra. O.S. Henriquez, como miembronan di honor di e club. ,
Durante e mesun anochi aki Miss Tivoli, Srta. Adelaida Arends lo worde instala como tal. Dia 16 di Augustus e tradicional fiesta di "Debutantenan" lo tuma lugar, durante cual varios señoritanan lo worde presentá den sociedad.

GEZAGHEBBER HENRIQUEZ MIEMBRO HONORARIO

Gezagbebber di Aruba, sr. O.S. Henriquez lo worde instala diasabra dia 3 di agosto como miembro bonorario di Aruba Tivoli Club durante di un grandioso cocktail-party, sigi pa un baile di gala.
E mesun anochi aki Miss Tivoli 1963, srta. Adelaida Arends, lo worde coroná y tambe lo tin instalacion di e directiva nobo.

DIRECTIVA NOBO PA TIVOLI CLUB

Durante un reunion algun dia pasa Aruba Tivoli Club a reparti e puestonan di su directiva nobo. Manera ta conoci sr. Mario F. Arends ta e presidente nobo. Demas miembronan di directiva ta: Alejo G. Th. Arends, vice-pres.; Rudy Oduber, 1er secretario; Rory Arends, 2do. secretario; J. R. Arends Jr. (Ru), tesorero.

E siguiente personanan a keda encarga cu direccion di e diferente comisionnan:
Rudy Oduber y Rory Arends, gerentenan di bar; Sra. Ho Kan You, comision di damas; Adelaida Arends, comision di mucba; Lorenzo Arends, comision di entretenimiento; Ronald Arends, comision di material y construccion; Federico Osorio, deporte interior; Oscar Hart, deporte den aire liber.

BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehempio Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diamzon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehempio, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaust 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 FRI 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AMST BIER Licores Ar 60

	G	O
90 AC lbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91 **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC** **N.V. KAN** 67 17
95 raat 19 20	46 96 **STA. MARTHA** **CHICKEN FARM** 71 21	47 97 **WILHELM HAGEN** **General Store** 72 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 **Super** **Aruba Super Corporation** 52 2
80 5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 **DITZLER** Dependable Automotive Finishes 57 **Jossy Motors** 7
85 uba N.V. 10	36 **Huma semper** 86 61 **nan ta satisfacé** 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina akí tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—

Pero tin un restriccion E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador

Kier ´meen sí Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75 — pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidí y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte

•

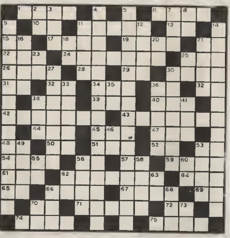
GANADORNAN BINGO
Juli 25 1963

1o Premio —
No. 17 - N.V. KAN
Stephanus Vrolijk Kas Ariba 22 - Sta. Cruz
2o Premio —
No. 28 - N. HABIBE JR.
Juan Santos Gouveia Steenweg No. 18.
3o Premio —
No. 11 - ARUBA TRADING Co.
Barbara Ras, Paradera No. 55.

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL

1 regel, regelmaat
6 een van de planeten
10 rivier in Friesland
11 een genotmiddel voor het roken
13 muziek noot
17 spleet
19 het achterste
21 bevel
22 deel van het gelaat
24 dwarshout, in de grond aan een paal hevestigd, om deze rechtop te houden
25 een ander woord voor reputatie zonder laatste letter
26 koortswerend geneesmiddel
28 muzieknoot
29 hoogste kaart
30 niet vroeg
31 voegwoord
32 lang rondhout aan een mast
34 een smalle weg
36 achter
37 afkorting aanhef van een brief
38 wig
39 afkorting Politie Ontspanning Vereniging
40 loot
42 naam van twee aan elkaar gegroeide kinderen.
44 onhep. voornaamwoord
45 oude lap
47 Amerikaanse Luchtv. Mij.
48 rivier in Noord Brahant
50 afkorting van Sint
51 dwaas
52 rivier in Friesland
53 Amerikaanse Perslureau
54 een hoom vrucht
56 een muziek noot
57 afkorting van "eerst komende"
59 welig, tierig, fris groeiend
61 spoedig
62 superlatief van veel en wolvlokje
64 zeelt
65 "en" in Latijn of Frans
66 een gierig persoon
67 klank, geluid
69 voegwoord
70 muzieknoot
71 sterk oploopend
72 rivier in Siberie
74 rivier in Italie
75 De Paus heeft zege Urhi et...

VERTICAAL:

2 muziek noot
3 deel van een schip
4 zekere gewassen ziekte
5 advertentie die voor een raam wordt gehangen
7 voegwoord
8 Oud egyptische zonnegod
12 een zuivel product
16 teken
18 afkorting van dezelfde
20 afkorting voor de Engelse Marine
21 dunne streep in laken
25 muziek noot
30 een weg over land
27 mest van de aar (arend)
35 afkorting voor "als onder"
38 een toilet artikel
41 haan voor halspel
49 grote lichaamsslagader zonder laatste letter
46 percent, ten honderd
55 afkorting voor "onder andere"
56 een soort zangvogel
58 een soort planten geslacht
60 een zekere loof hoom
62 een titel
63 rivier in Italie
68 gevangenis
70 eenvreemde muntsoort
73 initialen van een zeer hekende Franse artieste.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman: VERT. 9 VERT. 14 HORZ. 15 VERT. 33 VERT 66 VERT. 36

CRUCIGRAMA No. 24 ....

Nomher: .... Adres: ....

BASKETBALL

A. JRS A DERROTA CARIBE CU SCORE HALTO

Continuando e campeonato di basketball dialuna anochi riba e cancha di Aruba Jrs., e equipo clase B di Aruba Jrs. riba su propio cancha a derrota Caribe cu e abultado score di 73 pa 26. E 73 puntonan aki di Aruba Jrs. te ainda ta esun mas halto cu a worde alcanza den e actual campeonato y e ta mustra di ta uno dificil pa iguala.
Victor Albus, anotador estelar di A. Jrs., a tuma mayoria di e puntonan aki na su nomber ora cu e so a score no menos cu 40. Na half e partido tabata 26 - 6 na fabor di Aruba Jrs. E maximo anotador di Caribe tabata D. Mansur cu 16 punto.

PLYMOUTH A TRIUNFA RIBA R. C. A.

Otro partido di clase - B. cu a worde bunga riba cancha di Aruba Jrs. dialuna nochi tabata entre Plymouth di San Nicolaas, cu actualmente ta na segundo puesto di e campeonato, contra di R.C.A. di Oranjestad.
Contrario na e partido Aruba Jrs. - Caribe, e score final entre Plymouth - R.C.A. a resulta hopi abau, 21 - 15 pa Plymouth.
Na half e partido aki tabata 10 - 6 pa e quinteto ganador.
Topscorernan tabata pa Plymouth, R. Genser cu 8 punto y pa R.C.A. P. Vilt, tambe cu 8 punto.

A. JRS. Y PLYMOUTH TA MIDI FORZA

Un bon iniciativa a sali for di e teamnan di basketball di Aruba Juniors y Plymouth pa bai midi forza contra otro riba varios ramo di deporte.
Den tur e ramonan aki ta e personanan cu ta forma parti di e team di basket di e dos teamnan aki, so por tuma parti. Tur e partidonan lo tuma lugar riba terreno y den club di Aruba Juniors.
Diasabra dia 3 di agosto e "Sportweek" aki lo cuminza riba terreno di Aruba Jrs. na Socotoro. E bungadornan di basketball di tur dos team lo cambia e "keds" pa e sapatu di futbol y pa cuat' or y mei di atardi nan lo enfrenta otro den un partido di futbol.
E dia siguiente, diadomingo mainta pa diez'or lo tin un partido di base-ball entre e mesun bungadornan di basket y e mesun atardi pa dos'or lo tin un partido di softball.
Lo tin tres partido di basketball, e deporte favorito di e hobennan, riba dialuna dia 5. E partidonan aki ta di damas, caballeros clase - B y clase - A. Diamars dia 6 e actividadnan lo ta den club cu partidonan di ping-pong pa 7.30 di anochi. Diarazon dia 7 no tin deporte pa cansa curpa, sino e cabeznan tin di traba durante un hersengymnastiek.
Weganan di volleyball lo worde teni diabeubs dia 8, tanto pa damas como pa caballero.
Diahierne lo tin wega di domino y diasabra dia 10 e "sportweek" ta jega na su fin cu partidonan di tennis den horanan di atardi.
E sportweek aki lo hanja un clausura digno diasabra anochi durante un gran fiesta bailable.
Pa tur e deportenan, cu excepcion di ping-pong, hersengymnastiek, domino, un prijs lo worde cobra na entrada. Ta di spera cu durante di e "sportweek" aki e caballerosidad riba terreno y e acercamiento deportivo di e dos teamnan cu otro, lo prevalece den cada encuentro.

AMERICAN LEGION CAMPEON DEN SOUTH-LEAGUE DI L. L.

Sumamente interesante tabata e ultimo partido di e play-off entre Libby's di Savaneta y American Legion di Seroe Colorado pa mira ken lo bira campeon den South-League di e campeonato di Oranjestad Little League. American Legion a triunfa cu 10 pa 4 y asina a bira e campeon den e liga aki.
E partido aki cu a worde hunga den Wilhelmina Stadion dialuna anochi a hala un cantidad grandi di fanaticonan. Tanto e Mericanonan di Seroe Colorado como e Savaneteronan a haba na gran cantidad, loke a haci cu pa hopi tempo un partido di Little League den Stadion no a hanja asina tanto fanatico. E fanaticonan Mericano sinembargo a respalda nan bungadornan cu mas entusiasmo cu esnan di Savaneta y esaki siguramente tabata e factor importante cu a haci cu e victoria a hai pa American Legion. Gritando en coro y presentando nan acostumbrado showman chikito e Mericanonan tatabata duna nan bungadornan e apoyo cu tabata asina necesario pa gana e partido. Te na momento cu Libby's a empata e partido na 4 - 4, despues cu nan tabata atras cu 4 - 2, e fanaticonan di Savaneta, cu tambe tabata presente den gran cantidad, a cuminza grita nan muchanan. Esaki ta algo cu ta duna di pensa cu ora cu e team ta perdi e fanaticonan ta hanja cu no mester duna e apoyo.

E partido tabata empata 2 - 2 te den prome parti di e quinto inning ora cu American Legion a kibra e empate anotando dos carrera pa bai arriba 4 - 2. Den nan ultimo oportunidad Libby's a reacciona favorablemente y nan a conecta bon riba e lanzamentonan di pitcher J. Katoen, p'asina empata e partido na 4 - 4.

E partido mester a bai den extra inning y segun reglamento e dos pitchernan, J. Katoen pa A. Legion y A. Bislick pa Libby's, a worde cambia pa D. Proterra y J. van der Linden respectivamente.

■

Inning di victoria

Ta den e extra-inning aki American Legion a anota no menos cu 6 carrera pa gana e partido. Provechando di e descontrol di pitcher Van der Linden e Mericanonan a pone bomber na base y juda cu algun hit nan a acumulá e ventaba aki, cual Libby's no por alcanza mas.

Pitcher Proterra a domina e bateador nan di Libby's den nan ultimo oportunidad, asegurando asina e campeonato di American Legion den South League.

American Legion tabatin 10 carrera, a bati 13 hit y a comete 2 error. Pitcher ganador a resulta D Proterra.

Libby's a anota 4 carrera, a bati 4 bit y tabatin 2 error.

Prome partido pa campèonato di Aruba

Awor cu den North League y den South League e campeonnan ta conoci Oso-Grape di Aruba Bottling Co. den North League y American Legion den South League, e prome partido di e play-off pa mira cual di e dos equiponan lo bira campeon di Aruba lo worde bunga diasabra awor dia 27 di juli pa 2.30 di atardi den Lone Palm Stadium Seroe Colorado.

E segundo partido lo tuma lugar diadomingo dia 3 di agosto pa 10.30 di mainta den Wilbelmina Stadion. Si un tercer partido ta necesario, anto esaki lo worde hunga den Lone Palm Stadion. Nos ta recomenda un y tur pa presencia e partido aki, como cu nan lo ser duro di berdad.

■

VERF ANTILLANA 13 - STA. C. STARS 0

Un partido mas valido pa e campeonato A-klasse di baseball a worde bunga dialuna anoche den Lago Sport Park entre Verf Antillana y Santa Cruz Stars.

E hungadornan di e team representando e producto nacional, a derota e Sta. Cruz Stars cu e score halto di 13 pa 0.

Verf Antillana a anota 13 carrera, a bati 5 hit y a comete un solo error. E Santacruzeronan no tabatin carrera, sinembargo a conecta cinco bit y a comete no menos cu 9 error.

E pitcher ganador a resulta M. Priest y e perdedor F. Vrolijk.

■

PATTERSON UN BIAHA MAS A BIRA VICTIMA DI SONNY LISTON

Pa e personanan cu dialuna nochi a pega nan orea contra radio a parce mescos cu ta ripiti nan a ripiti e "tape" di e pelea entre Floyd Patterson y Sonny Liston di anja pasa. Esaki sinembargo no tabata un enganjo di tranmission na e mijones di fanaticonan cu a sintoniza pa scucha e segundo combate.

Dialuna nochi e gigante Liston a caba cu Patterson den 4 sec. mas hopi cu durante nan prome pelea. Den 2 minuut y 10 seconde di e prome round ya Patterson a cai tres biaba y no por a para mas riba su pia.

Si nos baci un comparasion entre e pelea di dialuna nochi y esun di anja pasa anto tin un solo cos cu a causa cu e peleanan tabata asina corto. Esaki no ta pa motibo cu Patterson no tabata den condicion, leu di esey. Hasta Patterson a conecta solido den tur e dos peleanan y a mustra di ta tecnicamente mihor cu Liston.

Pero e cos cu ta baci cu e dos peleanan aki a termina asina

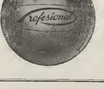
PA TUR SORTO
DI ARTICULOS
DI SPORT

ACUDI NA

J. E. P. Cabenda

E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

PASA NA
OUDE SCHOOLSTRAAT 3
Y CONVENCE BO



tempran ta e terrible "mokkel" di Liston cu ta dal masha duru.

Y Liston den tur dos ocasion a babele net na cabez di Floyd, e "weak-point" di e ex-campeon. Patterson a bai na rudia pa di prome biaha, a lamta y a sigi den pelea. Pero ya tabata visto cu historia lo ripiti su mes. Liston su wowonan grandi tabata dirigi un caminda so, e cabez di su contrario. Un serie di golpe a manda Patterson suelo pa di dos biaha y ora cu el a bolbe lamta bringa y bai lona pa di tres biaha e anochi, e arbitro a interveni y a declara cu Sonny Liston "The Ugly Bear" a retene su titulo y ta sigi keto bai e campeon di tur peso.

Mas cos nos no por comenta di e transcurso di e pelea ya cu esaki tabata di corta duracion. Un otro asunto cu a ripiti ta cu atrobe un cantidad grandi di persona cu a cumpra un ticket a keda sin mira e pelea. Na momento cu nan tabata den fila pa drenta paden ya tur cos a caba. Mesun cos tambe a socode den e teatronan na unda e pelea a worde televisa y aki tambe e decepcion di esnan cu no por a mira maske ta e 2 minuut ey, tabata grandi.

Aki na Aruba tambe tabatin un caso igual.

Dos interesado a bel na porta di Radio Kelkboom pa nan drenta paden y scucha e pelea mas mibor. Un empleado a habri y a conta cu net e pelea a cuminza. Na momento cu e tresnan aki tabata drentando e studio di transmision va un otro empleado a grita "Patterson a coi awa caba".

Pa comenta en general riba e pelea aki nos ta hanja cu si e moketenan di Liston no tabata dal asina duru asina cu Patterson por a resisti nan mescos cu el a resisti di tanto otro boxeador y cu e pelea a bai tur e 15 round, anto lo tabatin un otro ganador, esta Floyd Patterson. Tecnicamente Patterson ta e mibor boxeador y juda pa su bon golpinan y su agilidad di un peso medio e tabatin e oportunidad di acumula un cantidad grandi di punto ariba Liston, kende ta basta pisá.

Patterson su nomber por lo pronto lo no worde menciona mucbu mas y e lo sinta warda atrobe riba un eventual chens despues di e pelea entre Sonny Liston y e profeta-boxeador Marcellus Cassius Clay, si e ultimo aki gana.

E chens aki ta poco duru pa Patterson banja como cu for di awor caba, dos luna prome, nos ta pronostica cu si e pelea entre Liston y Clay tuma lugar anto ta Liston lo ta e ganador.

E manera cu nos a mira Cassius "Parlachin" Clay bringa Dough Jones, despreciando su guardia den bopi ocasion asina cu Jones a ponele mas di un biaha den dificultad, lo no ta esun adecuado pa bini cuné contra di Liston. Patterson mes, kende tin mihor defensa di cara cuClay, no por a scapa di e "mokkel" y ta casi sigur cu contra Clay e slanan di Liston lo haci mas efecto.

SINJA PAPIA DEN PUBLICO AWOR

y domina:

- Nerviosidad
- Miedo di papia
- Miedo pa examen
- Timidez
- Complejo di inferioridad

ademas desarolla bo talento como ORADOR.

Pa medio di esaki nos kier invita tur e interesadonan y henter e pueblo di Aruba na e lectura den

CENTRO HUBENIL
TANKI LEENDERT

cu ta bau direccion di un docent gradua, Sr. Fabian S. Kelly.
E lectura ta majan, Diabierne 26 di Juli, pa 7.30 di anochi.
Esun cu kier mas informacion por jama Tel. 3264
(despues di horanan di oficina)

Instituto Rhetorica

RECTIFICACION

Den nos relato di siman pasa tocante e reanudacion di e campeonaeto di futbol nos a menciona cu un di e motibonan pakico e campeonato a worde suspendi tur e tempo tabata e kestion entre A.V.B. - A.S.U. Pa un mebor comprendemento nos kier duna di conoce cu e Resolucion di A.S.U. ningun momento tin di baber cu e campeonato local di futbol, sino cu e tabata prohibi uso di Wilhelmina Stadion pa weganan di e campeonato Antillano. E kestion anto tabata solamente entre A.V.B. y e Associacion di Referenan y ta esaki principalmente a stroba continuacion di e campeonato.

ALEJANDRO LAVORANTE DIEZ LUNA CABA ENTRE BIDA Y MORTO

Un serie di golpinan na cabez y na curpa a manda Alejandro Lavorante lona dia 21 di september anja pasa den e pelea cu a tuma lugar den e Olimpic Auditorium na Los Angeles.

Te ainda Lavorante ta wardando riba e bel cu lo pone fin na e di seis round.

Ya ta diez luna caba, cu e boxeador argentino di 26 anja ta worde teni na bida pa un bilo fini, e sobranan a worde destroza den su pelea cu e peso pisa Johny Riggins, di San Francisco. Lavorante ta interná den un clinica di e ciudad Rosario, den un estado di coma: Su mannan enorme, será den moketenan flobo, ta sosega riba e cusinchi di su cama, como si fuera te na e momento ey e ta trata di mantene su guardia na halto.

E neurocirujano Rafael Babbini ta bisa cu den e cerebro di Lavorante e poder di recepcion ta intacto ainda, pero cu e no ta

funciona satisfactoriamente ora cu Lavorante ta trata di expresa su mes of ora cu e ta baci su musculonan reacciona.

Lavorante por pasa penja den su cabeinan pretoe y e por hebe tambe. Lentamente e sa brazá su famianan cu su bishité diariamente pa dune cuminda, pa banjé y pa feité.

E bisbitantenan solamente ta tende Lavorante bisa algun palabranan los. E prome palabranan c'un mucha chikito ta sinja pronnncia: mama, papa.

Durante un di e bisbitanan di su ruman muher chikito Lidia Lavorante tabatin un momento di lucidez extraordinario. E ruman chikito a puntre con e Mericanonan ta bisa "bon dia". Un poco gago pero den forma comprendible, Lavorante a responde: "good morning".

E amigonan di su famia ta duna Lavorante un masahe tur dia p'asina mantene su musculonan den bon condicion. Desde cu el a jega Argentina dia 5 di Mei, for di e Lutheran Hospital na Los Angeles, e boxeador tabatin ceintura casi permanente, lo cual ta debi aparentemente na un afeccion renal. Esaki a impedi cu e dokternan por a inicia un tratamento intenso pa stimula e celulanan nerviosa di su cerebro.

E neurocirujanonan cu ta atende ta calcula cu e presencia di su famianan ta constitui un elemento di gran ayuda pé.

Cu ayuda di un revista Mericano (Life), e boxeador aki a ser biba Argentina cu avion. E recursonan limitá di su tata, kende tambe jama Alejandro y kende a nace na Italia, ta worde completa periodicamente cu entrada nan di peleanan di beneficio cu ta worde teni na Merca y Argentina.

E tata di Lavorante ta conta cu su jiu a viaha pa Venezuela na 1957 y despues pa Estados Unidos, pa bira famoso den ring. Den cartanan cu e tabata manda cas e tabata scirbi: "mi ta bai stop cu boxeo, prome cu boxeo stop cu mi. Pero prome mi ta bai gana e placa necesario pa cuminza un bon negoshi y e ora ey nos lo no tin mas problemanan."

E exitonan rapido den e carrera di Lavorante den e categoria pisa a baba un poco despues di e knockout-nan cu el a sufri na 1962 na man di Archie Moore y Cassius Clay. E pelea contra di Riggins tabata intenciona pa judele recupera su posicion.

E dokternan no ta garantiza cu e di dos tentativa aki di Lavorante pa recupera, lo tin exito. Dokter Witt Fox, di Los Angeles kende a companja Lavorante den su viahe pa Argentina y kende a keda aki pa casi un siman, a bisa cu si e boxeador permanece un anja den e estado, actual, "virtualmente no tin speranza" cu e lo sali di e estado di coma.

Pero e impresion ey no ta mescos cu esun di e tata di Lavorante. "Riba tur otro cos - e ta bisa - mi ta insisti na mi creencia den Dios. Alejandro ta bai bira bon. Claro cu si.

AMERICA Y BANGU TA NA CABEZ DI FUTBOL BRASILEÑO

America y Bangu actualmente ta na cabez di e emocionante campeonato di futbol na Brasil cu ocbo punto. Nan ta worde sigi pa Flamengo cu seis punto y Fluminense cu cuatro.

E resultadonan di e di cuater buelta di e campeonato ta manera ta sigi:

Fluminense - Bonsucesso	3 - 0
Flamengo - Botafogo	3 - 1
America - Portuguesa	2 - 1
Bangú - Madureira	2 - 1
Campo Grande-Sao Cristo vato	1 - 0
Olaria - Canto de Rio	7 - 1

E posicion di e campeonato ta manera ta sigi:

Bangu y America, ocbo punto
America shete punto
Flamengo, seis punto
Olaria y Campo Grande, cinco punto
Fluminense, Botafogo y Vasco de Gama, cuatro

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :	
1 cs. Nestea	24/2
2o Premio :	
16 bt. Nestea	24/2
3o Premio :	
8 bt. Nestea	24/2

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon. bo ta ripara cu bao di Honzontal y Vertical lalta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona ture otro numbeman correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e lamoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente nba e slip, hunto en bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di simar :

E mehor frigidaire ta sin duda alguna Frigidaire

GANADORNAN CRUCIGRAMA

JULI 18 1963.

1o Premio
Sra. Magdalena Lacle Mendelsonstraat No. 3

2o Premio
Glenda Mansur Wilhelminastraat No. 4.

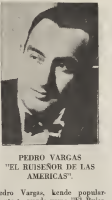
3o Premio
Clara S. Arends De la Sallestraat No. 18

FELILINI A TRIUNFA DEN E FESTIVAL NA MOSCU

E director cinematografico italiano Federico Fellini a gana na cuminsamento di e siman aki e promer premio di e Tercer Festival Internacional cu a worde celebrá na Moscu, cu su pelicula "Ocho y Medio".
Segun e jurado Fellini a haya e premio aki pa su "sobresaliente direccion creativo cu ta reflebá e lucha íntimo di un artista en busca di berdad."
E premionan di oro a worde conquista door di Checoeslovaquia, Yugoslavia y Japon.

AVA GARDNER NA HOLLYWOOD

E artista Ava Gardner, despues di a keda como diez aña ausente di España, a regresa na Hollywood pa participá den un rol romantico cu Kirk Douglas den e pelicula "Seven Days in May".
Aki bau Ava ta apareсé cu Kirk Douglas na Hollywood, mientras cu Douglas ta presentá su yiu homber di 7 aña, Ericto, na Ava.



PEDRO VARGAS "EL RUISEÑOR DE LAS AMERICAS".

Pedro Vargas, kende popularmente ta worde yama "El Ruiseñor de las Americas" tin 35 aña riba escenario y por worde considera como "millionario". El a graba 1.200 disco pa RCA Victor y mas o menos 148 album di musica popular mexicano y latinoamericano. E tin mas disco hendi cu Bing Crosby. Segun Pedro Vargas mes a declara, su gran exitonan di pasado tabata "Perfidia", "Besame mucho" y "Solamente una vez". Pedro Vargas ta posiblemente e unico cantante cu tabata huesped di honor di e Presidentnan Roosevelt, Truman, Eisenhower y Kennedy.

■

CONHUNTO LOCAL PA MERCA

Den e dianan aki e ultimo preparacionnan ta worde haci pa e viaha di e popular conhunto local "San Fernando" pa Estados Unidos.
For di algun dia caba e "tata" di e conhunto ta na Merca pa regla e contract y pa spera jegada di su jiunan.
Tempo cu e celebre organizador di programanan di T.V. na Merca Arthur Godfrey tabata na nos isla el a expresa su mes di kier hiba e conhunto hubenil Merca y laga nan actua den diferente Estadonan Mericano.
E viaha di "San Fernando" ta planea pa 14 di agosto via Puerto Rico, na unda nan ta keda actua pa diezun dia, y di ey nan ta sigi pa Merca, na unda nan ta pensa di keda mas o menos un luna.

■

CONTRA CALOR

Ora cu e calor reinante tabata amenazando cu interferi cu e deseo di algun musiconan joven di practica den e campamento Nacional di Música di Interlochen, Michigan, e awa a resolvé e dificultad.
E trio aki di Texas ta worde forma, di rohes pa drechi; door di Kent Felber, di Corpus Christi: Joseph Inman di Belton: y Russel Linebarger, kendenan a uni pa disfrutá di e awa, y a la vez practicá música, y alegrá e grupo grandi cu ta concurri na e campamento ey.

ESTATUA DI CHRISTINE KEELER

E diario Evening Standard a informa siman pasa, cu un escultor frances, Janthial, kende a modelá un estatua di Brigitte Bardot, a traba un di e joven Christine Keeler tambe.
Segun e diario, e estatua ta masha simbólico y ta na venta.

GRAN DESAYUNO

Na Filadelfia, un cadena di restaurant ta ofreciendo e "Mayor Desayuno di Norteamerica".
Pa un dollar nobenta y cinco nan ta sirbi ho : Un dozijn di webo, un liber di bacon, cuanto batata hasá cu bo ta deseá, un liber di pan tostá y cuanto koffie cu bo ta desea di bebe.

BONBINI PA JANIE JAMES

Janie James ta aparece riba e grafica aki usando e disfraz di un dios chibcha, cual na Colombia ta simbolizá e bon suerte y e alegria, pa duna e barco "Ciudad de Manizales" un bonbini na su yegada na New York.
E barco aki a trece e promer cargamento di un cerbes nobo colombiano pa Estados Unidos.

PRINSESNAN DI PASEO

Riba e grafica aki nos por mira e tres prinsesnan di Dinamarca (di robes pa drechi) Margarita, Benedicta y Ana Maria, cu e hitirnan tipico di nan pais.
E prinsesnan aki ta di paseo y uan a caba di yega a bordo di e yate real danes "Dannebrog" na Tverra, den e islanan Faroe.

PORDON DI UN MUHER

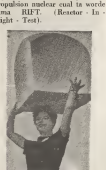
Na Brisbane, Australia, un homber yamá Norman Preston a lubidá cumpleaños di su señora.
E dia siguiente, el a pidié despensa y a dun'é un regalo chikito: un hillechi di loteria.
E señora a acepta e regalo pero a keda descontento pa motivo di e indiferencia di su casá.
E dia di sorteo a yega y e hillechi a gana un premio di 42.000 dollar.
Anto e ora Sra. Preston a bisa : "Mi a dicidi di nordoná mi casá pa su olvido".

SUICIDIO NA EMPIRE STATE BUILDING

Un homber, kende no a worde identifica, a cometé suicidio na principio di e siman aki, lanzando su mes for di e 86 piso di Empire State Building, e edificio mas halto di mundo. E personan presente a trata di tur manera di impedi esaki, pero e homber obstiná a lucha y a rechaza tur esfuerzo.
E testigonan a declara cu e homber a bula di lomba, y cu su curpa a cai violentamente contra e acera di e Calla No. 34 y cu el a beridá un di e numeroso personan cu tabata pasando na e momento ey.

CUESTION DI APARIENCIA

Riba e grafica ta parce cu Jean Crook ta sosteniendo un blokki di graniet riba su cabes, na Sunnyvale, California, pero en realidad ta trata di un masa di skuma endureci cual ta pisa solamente un liber y mei.
Jean ta ingeniero di e compania Lockheed di Proyectilnan y Asuntonan Espacial, cu ta realizá experimentonan cu e skuma ey pa us'é den e tanki di combustible di e gigantesco vehiculo espacial di propulsion nuclear cual ta worde yama RIFT. (Reactor - In - Flight - Test).



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXIV

Bo ke ora cu nos caba, ban keiru un rato net manera dos mucha jong cu tin vacantie?
Si.
Bon, asina cu nos caba, bo bai bisti paña. Bo ke?
Si, si.
Di acuerdo. Lo nos pasa bon sigur.

***

Nan tabata hospedá den e mesun hotel na unda nan a pasa un anochi, seis luna pasá. Y nan tabata ocupá e mesun kambernan. Of sea, dos departamento cu ta comunica cu otro. E mesunnan cu nan a ocupa un dia....
Rica a mira tur rond y a cumінsa hari cu nerviosismo.
Kico ta pasando bo, Rica?
Nada. Mi a baya gana di hari.
Ta parce bo poco?
Algo. Cambia bo paña pa nos bai un desfile di moda. Bo ta sigi cu bo pensamento di regala mi e bistirnan pa un señora di un millionario?
Si.
Pero mi ta bala bo atencion atrobe cu mi ta sencillo.
Mi sa. Pero mi no ke pa bo yega bo pais cu e mesun bistirnan. Mi ta bolbe bin busca bo dentro di un ora.
Na unda abo ta bai?
Cerca mi abogado. Como cu nos ta bai viaba mi ta desea pa e cu Max atendé tur mi asuntonan.
Rica a mira Arturo camna bai y el a keda keto y pensativo. El a acerca e bentana y a pega su frenta na e cristal. El a mir'é cruza caya elegantemente.
E tabatin trinta aña pero e no tabata mustra. Janshi tabata mas halto, pero Arturo.... Arturo tabata un berdadero homber interesante den su mes simplicidad. Y atrobe el a sinti e deseo imperioso di conocé e homber cu tabata scondi bau e capa di indiferencia. Den e seis lunanan cu a pasa Arturo no a siña stim'é cu amor? E tabata bunita, jong, elegante. Renny semper tabata bisa cu e tabata un muher digno di ser stimá di ser stimá pa tur e hombernan. Pero Renny tabata su ruman y tabata stim'é y admir'é di berdad.
Ki locuranan e tabata pensa? Kico Arturo lo a bisa si e por a lesa su pensamentonan? El a suspirá. Durante algun tempo el a recorda e sunchinan di Janshi. Y awor, cu e ta pretendé recordá nan, e recuerdo tabata bai lorá den un capa di huma. El a tapa su cara cu su mannan y pa promer biaha e kier a ser sincero cu su mes.
Y el a keda descontrolá sin comprendé cu e contesta tabata desconcertante.
El a cerra su curpa den baño, y ora cu despues di un ora cu Arturo a bolbe, e tabata bisti cu un model pretu, pegá, descotá y riba su lomba un jas di fulp. Pará riba su zapatonan di bilchi halto e tabata mustra mas bunita y distingui. Arturo a keda mir'é, inmovil cu su wowonan fibo riba dje.
Bo ta masba bunta, Arturo a bisa y no por a kita su wowonan for di riba Rica.
Pero e no a bisa nada mas y a sali bai hunto cu ne. Nan a subi den auto y mei ora despues nan tabata presenciando e desfile di modelnan.
Bo no ta gusta e jas ey?
Si.
Y e bistir di anochi ey? E ta cai bon cu bo belleza.
Y e modelnan di tur dia ey?
No Arturo. Pakico? En berdad bo ta kere cu mi tin mester di mas paña?
Bo tin mester di mas. Mas laat nos ta bai papia cu esun cu ta encargá cu bendemento.
Un rato despues nan a bai. Tabatin hopi otro beude, pero Rica tabata sinti Arturo so rond di dje y e tabata contempla tur e bunita modelnan. Un atardi delicioso cu e lo no lubida den su bida.
Despues cu e lugar a keda poco basbi, Arturo cu e encargada a conversá hopi cu otro. Rica tabata parce nervioso. Y ora cu nan a yega hotel y Rica a mira tur loke tabatin riba su cama, e no tabata sa kico bisa.
Tur cos bo ta laga aki, Arturo a bisa pará su tras. E camarera lo percura pa drecha bo maleta. Fin di e siman aki, Diasabra concretamente, nos lo t'aki atrobe y e hotel lo keda encarga pa manda bo maletanan pa e avion. Pero mi no tabatin mester di tanto cos asina....
Ami ke pa bo tin nan. Ademas ta mi promer regalo. Rica instintivamente a laga su wowonan cai riba su dede. E brillante tabata lombra escandalosamente. E promer no. E renchi cu bo a manda mi....
Si. Y mi ta aprecia cu bo ta bistié.
Lo mi no kit'é nunca.
Masha danki. Bo ke sali ban algun parti awe nochi?
Na unda ku bo ke.
Bon anto ban come aki cerca mes.
Nunca bo a yega di bishitá un dancing moderno?
No.
Lo bo gusta.
Nana a keda observá nan cu curiosidad. Rica tabata precioso cu su belleza blond, sereno, distingui. Escandalosamente jong. Su wowonan blauw tabata un placer pa mira y su boca tabata atractivo. Arturo, bisti elegantemente tabata compañ'é.

(E ta sigi)

Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na

PIET'S SODA FOUNTAIN

ARIES

21 Maart — 20 April

Den futuro inmediato tin signo di progreso pa bo.
Scucha e consehonan cu lo bo haya. Felicidad y comprension den hogar.

TAURO

21 April — 20 Mei

Lo presenta un oportunidad pa bo viaha, provechá. Controlá bo salud y no perde soño. No come ni bebe di mas.

GEMINIS

21 Mei — 20 Juni

E siman aki bo mester trata di acerca bo sernan stimá. Evita disgusto y rebeldia. Percura pa tin armonia den bo hogar.

CANCER

21 Juni — 22 Juli

Controlá tur bo asuntonan y percurá pa nan ta na orden. Un becho relacioná cu placa por daña bo prestigio.

LEO

23 Juli — 22 Augustus

E siman aki lo bo baya bo den situacion dificil. Bo mester nn descanso. Encuentro cu amistadnan di juventud lo haci bo feliz.

VIRGO

23 Augustus — 22 September

Si bo ke sigura bo exito anto percura pa e siman aki bo ta puntual den tur cos. Bo impresion agradable lo ta di importancia.

LIBRA

23 September — 22 October

Door di yuda un famia di bo, lo bo baya bo mes salbacion. Cuida bo apariencia fisica. Sea sociable y amable.

ESCORPION

23 October — 22 November

Esaki ta e mebor siman di aña pa bo. Bo problemanan lo worde resolvi facilmente. Bo trabau lo meborá. Mas ganashi.

SAGITARIO

23 November — 21 December

E siman aki bo mester percura mas tanto posibel pa bo hogar. Haci cambio den bo cas. Controla bo karakter y mal genio.

CAPRICORNIO

22 December — 19 Januari

Sea practico durante e siman aki y no abusá di bo autoridad. Trata di haci bon impresion. Lo tin un sorpresa.

ACUARIO

20 Januari — 18 Februari

E siman aki nan lo trata di stroba bo triunfo; bo mester di bopi precaucion. Lo bo haya satisfaccion den reunion social.

PISCIS

19 Februari — 20 Maart

Busca amistad y asisti na reunionnan social. Lo bo baya satisfaccion den romance. Un carta lo duna bo bon noticia.

PROVECHA

Pedrito a come mitar cabrito su so, y el a baya un indigestion asina fuerte, cu e tabata pa muri.
Cuanto dia di bida mi tin, dokter? el a puntra.
Tres of cuater ora, ta di mas cu bo por biba ainda.
Anto, laga nan trece e otro mitar cabrito pa mi.

CASAMENTO

Bo ta casá?
Si, cu un muher.
Ta masha natural. Bo conocé algun bende cu ta casá cu un bomber?
Si, mi ruman muher.

CAMBIO

Con bo ta baya mi, mi amor? Berdad cu awor cu mi a corta mi cabey mi no parce un muher bieuw mas?
No, awor bo parce un bomber bieuw.

SECRETARIA

Kico a pasa cu bo secretaria nobo?
Mi a dun'é su retiro.
E no tabatin experiencia?
Ningun. Mi a bis'é sinta y el a cuminsa busca un stul.

E MUCHANAN

Entre muchanan moderno.
E meneer cu a caba di pasa a cuminda bo?
Si; aña pasa e tabata mi tata.

UN MUCHA SPIERTO

Papa, mi ke casa cu abuelita.
Pero, mi yiu, bo ta loco? Casa cu mi mama!
Acaso abo no a casa cu esun di mi?

HOMBER EDUCA

Kico ta un bomber bon educá?
Esun cu sa contesta cada pregunta cu un mentira rápido.

Pedrito

e tipo

un poco

maldito

FOTOGRAFO

Fotógrafo: Un sonrisa, meneer.
Cliente: Lo ta dificil, pasobra ami no ta bari nunca.
Fotógrafo (cu su yiu): Mai, mustra e meneer aki e sombré cu bo mama a cumpra ayera.

ESTUPIDEZ

Abo ta un estúpido!
Y abo ta un estúpido den pepsicola!
Y kico esey kier meen?
Den dobbel cantidad.

UN LORA

E señora a sali, y a laga e lora na cas. Nan ta bati na porta y e lora ta contesta:
Ta ken?
E Panadero.
Silencio. Nan ta bolbe bati.
Ken?
E Panadero.
Atrobe un silencio y otro batimento.
Ken?
Bo mama! e panadero ta bisa y ta bai desgustá.
E señora ta yega cas y ta puntra e lora:
Ken a bini, ningun bende?
Si, dos panadero y bo mama.

DOS AMIGO

Kico bo a tende di Frans?
El a triunfa entre e bombernan.
El a baya placa.
Y di Pedrito?
El a triunfa entre e muhernan.
El a ruina.

DEN CONFESIONARIO

Pastoor mi tin un jonkuman.
Na bo edad ya no ta picá, mi yiu.
Pero mi a peca cu ne.
Pakico bo a hacié?
Pa debilidad, pastoor.
Mas cu un biaha?
Si, varios; y semper pa debilidad.
Pero, mi yiu, acaso nan a yega di bisa bo cu un jonkuman ta un reconstituyente?

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesa den cumpra un lessenaar, segunda mano, den bon condicion, preferible "Lips". Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilbelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un set di kamber, cu solamente 3 luna di uso, pa Fls. 600.—. Pa demas informacion por yama na telefoon 2020 of 2121.

Ta ofrece un bon set di porch, segunda mano, renová pa unicamente flrs. 300.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

CONTAL AGENCIES
IMPORT & EXPORT LTD.

un un oferta especial pa e consumidornan di e famoso lechinan marca

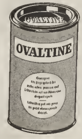
Tur e etiketanan (label) tin valor.

UN GLAS PROPAGANDA
(24 etiketa grandi of 48 chikito)
UN BUNITA BALLPOINT
(5 etiketa grandi of 10 chikito)
CHUCULATI NA CAHA
(20 etiketa grandi of 40 chikito)
CO'I HABRI BLEKI
(20 etiketa grandi of 40 chikito)
BOEKI DI BABY
(10 etiketa grandi of 20 chikito)
BOEKI COMICO
(10 etiketa grandi of 20 chikito)

PA MAS INFORMACION YAMA
TELEFOON 1418 - 1816

Huma semper lo mebor sea cu Filter of sin Filter

Agente
MANSUR TRADING CO.
Tel. 1050 1051



Ovaltine... Ovaltine... Ovaltine...

e alimento indispensable pa un perfecto desarollo fisico y mental, ta continua cu su

GRAN OFERTA

Cu solamente 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di bleki di OVALTINE, bo por obtene un bunita y practico Sbaker of Glas di propaganda

na

POSNER'S AGENCIES

Ademas OVALTINE ta regalando un bunita thermo, di calidad duradero a cambio di 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di OVALTINE mas un florin.

Sigi spaar e tapanan di OVALTINE y obtene bo shaker, glas di propaganda of thermo OVALTINE.

Pa alegria y energia OVALTINE 3 x pa dia.

Pa bo consehonan

FINANCIERO . . .

ECONOMICO . . .

y BANCARIO . . .

Consulta

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ARUBA BANK N.V.

Cu su exelente servicionan di:

Credito Comercial - Check di viahero

Carta di Credito - Cobronan di Giro - Cuenta di spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico - Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

y tur sorto di Aseguros.

Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:
Telf. 5105 - 5125